

## CURRICULUM VITAE

**Name:** Gertrude EDTSTADTLER-PIETSCH

**Titles:** Dr. med. vet. Mag. phil.

**Address:** A-1180 Vienna, Gersthoferstraße 125/1, Austria

E-mail: [info@lingua-medica.at](mailto:info@lingua-medica.at)  
[info@lingua-medica.com](mailto:info@lingua-medica.com)  
[info@lingua-medica.eu](mailto:info@lingua-medica.eu)

Web:  
[www.lingua-medica.at](http://www.lingua-medica.at)  
[www.lingua-medica.com](http://www.lingua-medica.com)  
[www.lingua-medica.eu](http://www.lingua-medica.eu)

Tel.: +43-1-479 53 52  
+34-871-702993

Mobile phone: +43-699-10305830  
+34-659 191 623

**Date of birth:** October 28, 1948

**Place of birth:** Vienna, Austria

**Marital status:** Married, two daughters

**Nationality:** Austrian

**Education:** Public grade and high school in Vienna, Austria, graduating in 1967

**Studies:** From 1967 until 1972, studies at the Vienna University, Faculty of Philosophy, Department of Languages (Translation and Interpretation).  
Graduation January 1973: Mag. phil. (Magistra)

philosophiae)

From 1995 to 2000, studies in veterinary medicine at the Faculty of Veterinary Medicine of the University of Munich, Germany.

Graduation February 2001. Doctoral thesis on animal Nutrition (USA). Dr. med. vet. since Feb. 7, 2003

**Profession and employments:**

Since 1973, free lance translator and interpreter for English and Spanish, specialized in veterinary and human medicine and life sciences in general (EN-DE and ES-DE);

translation of veterinary textbooks, theses, scientific articles for veterinary journals, web contents of pharmaceutical companies, brochures, PILs, SmPCs; clinical research/studies texts; simultaneous translation at veterinary congresses.

Main clients are important pharmaceutical companies (e.g. Pfizer, Zoetis, Fort Dodge, Boehringer Ingelheim, IDEXX, Elanco, Biomin, Millipore), pet food companies (Royal Canin, Nestlé, Affinity Petcare), the Austrian Small Animal Veterinary Association (VÖK), Federation of European Companion Animal Veterinary Associations (FECAVA), EFSA, Faculties of Veterinary Medicine in Munich and Vienna, German Federal Association of Veterinary Practitioners, editorials specialized in medicine and veterinary medicine (e.g. Elsevier/Blackwell, Manson Publishing, Schlütersche, Royal Canin).

From 1974 until 1982 also employed as a teacher for English and Spanish at a Commercial College in Vienna, Austria.

Between 1991 and 1992 product manager for a German veterinary practice software company.

Since 1993, coordination and organizational activities for the FECAVA Journal (The European Journal of Companion Animal Practice) and the Austrian Small Animal Veterinary Association.

From March to November 2003 veterinary surgeon at the veterinary clinic Eurotierklinik in Majorca, Spain.

Dec. 2003 until Dec. 2005 Veterinary Manager for Germany and Austria of an important pet food company.

Over all the years, in addition (and from 2006 on, exclusively) working as a free lance translator and interpreter specialized in veterinary and human medicine and life sciences (English-German, Spanish-German).

**Memberships:**

Member of the Austrian Federal Chamber of Veterinarians and of the Balearic Veterinary Chamber/Spain.

Member of the International Federation of Translators (Fédération Internationale des Traducteurs F.I.T.) and the International Association of Conference Interpreters (AICC); member of the Austrian association of translators and interpreters "Universitas".

**Skills, experience, etc.**

Excellent lingual abilities (English, Spanish, German), fluent in French; some Italian; experienced in working on PC (Word for Windows 2007, Excel 2007, PowerPoint 2007) and with translation tools (Trados 2007 and Trados Studio 2014); bookkeeping; driving licence.

Several long-term stays abroad during study period and later (Barcelona/Spain 71-73; Small animal clinic of the University of Florida in Gainesville 3 months 1999; Nestle USA, St. Joseph, Missouri, 2 months 2002; veterinary clinic at Mallorca 10-11/99, 5-6/2000 and 3-11/2003). Resident in Vienna/Austria and Mallorca/Spain.